



О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции) (Проект по реконструкции автодороги "Актобе – Макат", соединяющей Коридоры 1 и 6 ЦАРЭС) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития

Закон Республики Казахстан от 13 июня 2017 года № 70-VI.

Опубликовано: "Казахстанская правда" от 15.06.2017 г., № 113 (28492); "Егемен Қазақстан" 15.06.2017 ж., № 113 (29094); Эталонный контрольный банк НПА РК в электронном виде от 19.06.2017; Ведомости Парламента РК 2017 г., № 11, ст. 30

Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (Проект по реконструкции автодороги "Актобе – Макат", соединяющей Коридоры 1 и 6 ЦАРЭС) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, совершенное в Астане 7 декабря 2016 года.

Президент

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

НОМЕР ЗАЙМА 3416 - KAZ

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

(Проект по реконструкции автодороги "Актобе – Макат", соединяющей

Коридоры

1 и 6 ЦАРЭС)

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

от 7 декабря 2016 года

KAZ 48424

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от 7 декабря 2016 года между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (именуемой в дальнейшем "Заемщик") и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (именуемым в дальнейшем "АБР").

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ

(А) Заемщик обратился в АБР с просьбой о займе для реализации Проекта, описанного в Приложении 1 к настоящему Соглашению о займе; и

(В) АБР согласился предоставить Заемщику заем из обычных капитальных ресурсов АБР на условиях, изложенных в настоящем документе;

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны настоящего Соглашения договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Правила предоставления Займа; Определения

Раздел 1.01. Все положения Правил предоставления Займа для Обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющимся из Обычных капитальных ресурсов АБР, от 1 июля 2001 года (далее именуемых "Правилами предоставления Займа"), настоящим считаются применимыми к данному Соглашению о займе с той же силой и действием, как если бы они были полностью изложены в тексте настоящего Соглашения, однако с соблюдением нижеследующих изменений:

Раздел 3.03 удален и заменен нижеследующим:

Комиссия за резервирование; Кредит. Премия за срок погашения

(а) Заемщик выплатит комиссию за резервирование по невостребованной сумме Займа по ставке и условиям, предусмотренным Соглашением о займе.

(b) АБР предоставит Заемщику кредит по ставке, предусмотренной в данном Соглашении о займе, причем такой кредит останется фиксированным до конца срока Займа. АБР обязуется применить сумму кредита к процентам, подлежащим уплате Заемщиком.

(с) Заемщик выплатит премию за срок погашения по ставке, предусмотренной в Соглашении о займе, причем премия за срок погашения останется фиксированной до конца срока Займа. АБР добавит премию за срок погашения к процентной ставке, подлежащей уплате Заемщиком.

(b) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:

Возмещение. (а) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет снижен, АБР предоставит возмещение каждому Заемщику с непогашенным займом, к которому применим более высокий фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к непогашенному займу, и фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового процентного значения), на (ii) основную сумму непогашенного займа, по которому Заемщик выплатит проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после

даты вступления в силу сниженного фиксированного спреда, примененного к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты Займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к экономии средств АБР, АБР предоставит возмещение Заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик выплатит проценты в течение процентного периода, начинающегося непосредственно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется применить сумму возмещения к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

(c) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

Дополнительная сумма. (a) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, каждый Заемщик с непогашенным Займом, к которому применим более низкий фиксированный спред, выплатит АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к непогашенному займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму непогашенного займа, по которому Заемщик выплатит проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после момента даты вступления в силу повышенного фиксированного спреда, примененного к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты Займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, понесенным АБР, Заемщик выплатит АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму Займа, по которой Заемщик выплатит проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется прибавить размер дополнительной оплаты к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем Соглашении о займе, если иное не требуется по контексту, следующие термины, получившие определение в

Правилах предоставления займа, имеют соответствующие значения, изложенные в них. Дополнительные термины, используемые в данном Соглашении о займе, имеют нижеследующие значения:

(a) "ЦАРЭС" означает Центрально-Азиатское Региональное Экономическое Сотрудничество;

(b) "Руководство по привлечению консалтинговых услуг" означает руководство по использованию консультантов Азиатским Банком Развития и его Заёмщиками (2013 г., с периодическими поправками);

(c) "Консалтинговые услуги" означают услуги, финансируемые из средств Займа для оказания поддержки, как описано в подпункте 2 (c) (ii) и (iii) Приложения 1 к настоящему Соглашению о займе;

(d) "ПУОС" означает план управления окружающей средой по Проекту, в том числе любые дополнения к нему, включенные в Предварительную экологическую оценку (ПЭО);

(e) "Защитные меры в сфере окружающей среды" означают принципы и требования, изложенные в главе V, приложениях 1 и 4 (если применимо) Политики АБР по мерам защиты (ПЗМ);

(f) "Товары" означают оборудование и материалы, финансируемые из средств займа, включая сопутствующие услуги, такие как транспортировка, страхование, монтаж, ввод в эксплуатацию, обучение и первичное техническое обслуживание, но за исключением Консалтинговых услуг;

(g) "ПЭО" означает предварительную экологическую оценку по проекту, включая любые вносимые в нее изменения, подготовленную и представленную Заемщиком через МИР и одобренные АБР;

(h) "Защитные меры в области вынужденного переселения" означают принципы и требования, изложенные в главе V, приложениях 2 и 4 (если применимо) ПЗМ;

(i) "Казавтожол" означает акционерное общество "Национальная компания "КазАвтоЖол", созданное в соответствии с постановлением Правительства Республики Казахстан от 1 февраля 2013 года № 79 (с поправками от 21 августа 2013 года) или любого его правопреемника;

(j) "ПВЗП" означает план выкупа земель и переселения для проекта, включая любые вносимые в него изменения, подготовленный и представленный Заемщиком через МИР и одобренный АБР;

(k) "Справочник по расходованию кредитных средств" означает Справочник АБР по освоению средств займа (от 2015 года, с периодическими поправками);

(l) "МИР" означает Министерство по инвестициям и развитию Республики Казахстан или его любого правопреемника, который отвечает за реализацию Проекта;

(m) "РАМ" означает Руководство по администрированию механизмом Проекта от 1 июля 2016 года, согласованное между Заемщиком через МИР и АБР, с периодически вносимыми изменениями согласно соответствующим процедурам Заемщика и АБР;

(n) "Руководство по закупкам" означает Руководство по закупкам АБР (от 2015 года, с периодическими поправками);

(o) "План закупок" означает план закупок в рамках Проекта от 1 июля 2016 года, согласованный между Заемщиком через МИР и АБР, с периодическими изменениями в соответствии с Руководством по закупкам, Руководством по привлечению консультационных услуг и прочими мероприятиями, согласованными с АБР;

(p) "Проектная дорога" означает участок автодороги, как описано в подпункте 2 (а) Приложения 1 к настоящему Соглашению о займе;

(q) "Отчет по мониторингу защитных мер" означает каждый отчет, подготовленный и представленный Заемщиком через МИР в АБР, описывающий результаты реализации и соответствия ПУОС и ПВЗП, включая любые корректирующие и предупреждающие действия;

(r) "ПЗМ" означает Политику АБР по защитным мерам (2009 года);

(s) "ПУОСУ" означает план ПУОС по конкретному строительному участку; и

(t) "Работы" означают строительство и строительно-монтажные работы, финансируемые за счет средств займа, включая такие услуги, как буровые работы или топографическая съемка, а также услуги, относящиеся к Проекту, оказываемые как часть единого обязательства, за исключением консультационных услуг.

СТАТЬЯ II

Заем

Раздел 2.01. (a) АБР соглашается предоставить заем Заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР на сумму \$ 240 300 000 (двести сорок миллионов триста тысяч долларов США), причем данная сумма может быть периодически конвертирована в рамках Конвертации в соответствии с положениями Раздела 2.06 настоящего Соглашения о займе.

(b) Заем предполагает период основного погашения 18 лет, и льготный период, определенный в пункте (c) данного Раздела.

(c) Определение "льготный период", используемое в пункте (b) выше, означает период, предшествующий первой Дате платежа в погашение основной суммы Займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в Приложении 2 к настоящему Соглашению о займе.

Раздел 2.02. Заемщик выплатит АБР проценты на основную сумму займа, востребованную и непогашенную, периодически по ставке каждого процентного периода, равной сумме:

- (a) ЛИБОР;
- (b) 0,60 % в год согласно Разделу 3.02 Правил предоставления займа, за минусом 0,10 % согласно Разделу 3.03 Правил предоставления займа; и
- (c) премия за срок погашения 0,10 % согласно Разделу 3.03 Правил предоставления займа.

Раздел 2.03. Заемщик выплатит комиссию за резервирование в сумме 0,15 % ежегодно. Данная комиссия начисляется на полную сумму займа (за минусом сумм, снимаемых периодически), начиная с момента даты по истечении 60 (шестьдесят) дней после даты подписания данного Соглашения о займе.

Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по Займу подлежат оплате один раз в полугодие 15 ноября и 15 мая каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик выплатит основную сумму Займа, востребованную со счета Займа в соответствии с положениями Приложения 2 настоящего Соглашения о займе.

Раздел 2.06. (a) Заемщик вправе в любое время запросить любую из нижеследующих конвертаций займа с целью обеспечения рационального регулирования долга:

(i) Изменение валюты Займа всей основной суммы Займа или любой ее части как востребованной и непогашенной, так и невостребованной, на утвержденную валюту;

(ii) Изменение базовой процентной ставки, применимой к полной или частичной основной сумме займа, востребованной и непогашенной, с плавающей процентной ставки на фиксированную и наоборот; и

(iii) Установление лимитов на плавающую процентную ставку, применимую как ко всей основной сумме Займа, так и любой ее части, востребованной и непогашенной, путем установления фиксированного максимума либо фиксированных минимума и максимума указанной плавающей процентной ставки.

(b) Любой запрос конвертации в соответствии с пунктом (a) данного Раздела, одобренный АБР, следует считать "Конвертацией" по определению Раздела 2.01 (6) Правил предоставления Займа, и вступившим в силу в соответствии с положениями Статьи V Правил предоставления Займа и Руководства по Конвертации.

СТАТЬЯ III

Использование средств Займа

Раздел 3.01. Заемщик обеспечит использование средства Займа на финансирование затрат по Проекту в соответствии с положениями настоящего Соглашения о займе.

Раздел 3.02. Все средства Займа должны распределяться и сниматься в соответствии с положениями Приложения 3 настоящего Соглашения о займе, при этом допустимы периодические изменения в данном Приложении по согласованию Заемщика и АБР.

Раздел 3.03. Если АБР не согласен на иное, Заемщик проводит или организывает проведение закупок всех статей расходов, финансируемых из средств Займа, в соответствии с применяемыми положениями Приложения 4 настоящего Соглашения о займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому все такие статьи не были в значительной степени закуплены в рамках процедур, оговоренных Заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

Раздел 3.04. Если АБР не согласен на иное, Заемщик обеспечит, чтобы все статьи расходов, финансируемых за счет средств займа, были использованы исключительно в целях исполнения Проекта.

Раздел 3.05. Датой закрытия для снятия средств со счета займа для целей, изложенных в Разделе 9.02 Правил предоставления займа, считается 31 декабря 2021 года, либо другая такая дата, которая может периодически письменно согласовываться между Заемщиком и АБР.

СТАТЬЯ IV

Особые условия

Раздел 4.01. (a) Заемщик обеспечит исполнение Проекта с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональными техническими, финансовыми, деловыми практиками и практиками развития.

(b) В процессе реализации Проекта и эксплуатации Проектных объектов Заемщик исполнит либо обеспечит исполнение всех обязательств, изложенных в Приложении 5 к настоящему Соглашению о займе.

Раздел 4.02. Заемщик своевременно, по мере необходимости, обеспечит, дополнительно к средствам займа, средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, необходимые для исполнения Проекта, эксплуатации и технического обслуживания Проектных объектов.

Раздел 4.03. (a) В процессе реализации проекта Заемщик обеспечит найм компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, приемлемых для АБР, в степени, на срок и условиях, отвечающих требованиям Заемщика и АБР.

(b) Заемщик обеспечит реализацию проекта в соответствии с планами, проектными решениями, спецификациями, графиками работ и строительными методами, приемлемыми для Заемщика и АБР. Заемщик предоставит либо обеспечит предоставление АБР незамедлительно после их подготовки данных планов, проектных

решений, спецификаций и графиков работ, а также любых существенных изменений в указанные документы, сделанных впоследствии со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

Раздел 4.04. Заемщик через МИР обеспечит, чтобы все действия его структурных подразделений и организаций в отношении реализации Проекта и эксплуатации Проектных объектов производились и координировались в соответствии с рациональными административными методами и процедурами.

Раздел 4.05. (a) Заемщик через МИР обеспечит (i) ведение отдельных счетов и отчетности для Проекта; (ii) подготовку годовой финансовой отчетности по проекту в соответствии со стандартами финансовой отчетности, приемлемыми для АБР; (iii) проведение ежегодного аудита финансовых отчетов независимыми аудиторами, чьи квалификации, опыт работы и сфера компетенции отвечают требованиям АБР, в соответствии с международными стандартами аудита или национальными стандартами, приемлемыми для АБР; (iv) в рамках каждого такого аудита аудиторы должны подготовить отчет (в том числе заключение аудитора об использовании средств займа) и письмо руководству (в котором излагаются недостатки во внутреннем контроле проектов, которые были выявлены в ходе проверки, если таковые имеются); и (v) предоставление АБР, в срок не позже чем по истечении шести месяцев с момента окончания каждого соответствующего финансового года, копий финансовых отчетов, прошедших аудит, отчета аудиторов и письма руководству на английском языке; а также прочей информации, имеющей отношение к данным документам и аудиту, по периодическому обоснованному требованию АБР.

(b) АБР обязуется раскрывать годовую аудированную финансовую отчетность по проекту и заключение аудитора о финансовой отчетности в течение 14 дней с даты подтверждения со стороны АБР их приемлемости, публикуя их на вебсайте АБР.

(c) Заемщик предоставит АБР право, по требованию АБР, обсуждать финансовые отчеты для Проекта и финансовые дела Заемщика, имеющие отношение к Проекту, с аудиторами, назначенными в соответствии с пунктом (a) (iii), приведенным выше, и уполномочит и потребует, чтобы любой из представителей аудиторов принял участие во время таких аудитов в данном обсуждении по запросу АБР. При условии, что любое такое обсуждение будет проводиться только в присутствии уполномоченного представителя Заемщика, если Заемщик не согласился на иное.

Раздел 4.06. Заемщик предоставит возможность представителям АБР инспектировать Проект, товары и работы, а также любые соответствующие записи и документы.

Раздел 4.07. Заемщик обеспечит, чтобы все Проектные объекты эксплуатировались, обслуживались и ремонтировались в соответствии с рациональными техническими, финансовыми и деловыми практиками, практиками развития, а также в соответствии с процедурами эксплуатации и технического обслуживания дорог.

СТАТЬЯ V

Вступление в силу

Раздел 5.01. Дата по истечении 90 (девяносто) дней после даты подписания настоящего Соглашения о займе указывается как дата вступления в силу Соглашения о займе для целей, изложенных в Разделе 10.04 Правил предоставления Займа.

СТАТЬЯ VI

Прочие положения

Раздел 6.01. Министр финансов Заемщика выступает в качестве представителя Заемщика для целей, изложенных в Разделе 12.02 Правил предоставления Займа.

Раздел 6.02. Нижеследующие реквизиты указаны для целей, изложенных в Разделе 12.01 Правил предоставления Займа:

Заемщик

Министерство финансов

Проспект Победы, 11

Астана, 010000

Республика Казахстан

Факс:

+7 (7172) 717105

АБР

Азиатский Банк Развития

Проспект АБР, 6

г. МандалҰн

1550 Метро Манила

Филиппины

Факс:

(632) 636-2444

(632) 636-2428.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения в лице их уполномоченных представителей обеспечили подписание настоящего Соглашения о займе соответствующими подписями и его доставку в штаб-квартиру АБР в день и год, указанные выше.

РЕСПУБЛИКА

КАЗАХСТАН

[Уполномоченный представитель]

 [Уполномоченный представитель]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
Описание Проекта

1. Целями Проекта являются улучшение эксплуатационных характеристик республиканской сети автомобильных дорог, повышение транзитного потенциала и улучшение социально-экономического развития Западного региона Заемщика, в частности.

2. Проект будет включать в себя:

(а) реконструкцию участка автодороги протяженностью около 299 километров (156 км – 500 км) двухполосной автомобильной дороги между населенными пунктами Актобе и Макат, включая предоставление техники и оборудования по обслуживанию автомобильных дорог и обеспечение мер по безопасности дорожного движения;

(b) услуги по управлению проектом, надзору за строительством и улучшению функционирования транспортной системы.

3. Завершение Проекта ожидается к 30 июня 2021 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

График погашения Займа

(Проект по реконструкции автодороги "Актобе – Макат", соединяющей Коридоры 1 и 6 ЦАРЭС)

1. В нижеследующей таблице указаны даты выплаты основной суммы займа и процент от общей основной суммы займа, подлежащий оплате на каждую дату выплаты основной суммы займа (очередной взнос). Если средства займа были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа, то основная сумма займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую дату платежа основной суммы займа, будет определена АБР путем умножения: (а) общей основной суммы займа, востребованного и непогашенного на момент первой даты платежа в погашение основного займа; на (b) очередной взнос для каждой даты платежа в погашение основного займа, такая сумма погашения будет модифицирована по необходимости для вычета любых сумм, описанных в пункте 4 настоящего приложения , к которым применима конвертация валюты.

| <u>Дата платежа</u> | <u>Очередной</u> (выраженный в %) | в з н о с |
|---------------------|--------------------------------------|-----------|
| 15 мая 2022 года | 2.77778 | |

| | |
|---------------------|----------|
| 15 ноября 2022 года | 2.777778 |
| 15 мая 2023 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2023 года | 2.777778 |
| 15 мая 2024 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2024 года | 2.777778 |
| 15 мая 2025 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2025 года | 2.777778 |
| 15 мая 2026 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2026 года | 2.777778 |
| 15 мая 2027 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2027 года | 2.777778 |
| 15 мая 2028 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2028 года | 2.777778 |
| 15 мая 2029 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2029 года | 2.777778 |
| 15 мая 2030 года | 2.777778 |

Приложение 2

| | |
|---------------------|-------------------|
| 15 ноября 2030 года | 2.777778 |
| 15 мая 2031 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2031 года | 2.777778 |
| 15 мая 2032 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2032 года | 2.777778 |
| 15 мая 2033 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2033 года | 2.777778 |
| 15 мая 2034 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2034 года | 2.777778 |
| 15 мая 2035 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2035 года | 2.777778 |
| 15 мая 2036 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2036 года | 2.777778 |
| 15 мая 2037 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2037 года | 2.777778 |
| 15 мая 2038 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2038 года | 2.777778 |
| 15 мая 2039 года | 2.777778 |
| 15 ноября 2039 года | <u>2.777778</u> |
| Итого | 100.000000 |

2. Если средства Займа не были в полном объеме востребованы на момент первой даты платежа в погашение основного Займа, основная сумма Займа, подлежащая оплате Заемщиком на каждую дату платежа в погашение основного Займа, будет определена следующим образом:

(a) в той степени, в которой любые средства займа, которые следовало востребовать на момент первой даты платежа в погашение основного займа, Заемщик выплатит сумму, востребованную и непогашенную на момент этой даты, в соответствии с пунктом 1 настоящего Приложения.

(b) любое снятие средств, произведенное после первой даты платежа в погашение основного займа, подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основного займа, выпадающую после момента даты данного снятия в суммах, определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель которой составляет первоначальный очередной взнос, указанный в таблице пункта 1 настоящего Приложения, для вышеупомянутой даты платежа в погашение основного займа (первоначальный очередной взнос), и знаменатель которой составляет сумму всех оставшихся первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основного займа, выпадающих на момент или после данной даты, данные суммы выплат будут модифицироваться при необходимости для вычета сумм, указанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применяется конвертация валюты.

3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основного Займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в любой день основного погашения, следует считать востребованными и непогашенными на момент второй даты платежа в погашение основного Займа после даты снятия, и данная сумма подлежит оплате в каждую дату платежа в погашение основного Займа, начиная со второй даты платежа в погашение основного долга после даты снятия средств.

4. В независимости от положений пунктов 1 и 2 настоящего Приложения при Конвертации валют в полном объеме или частично востребованных средств основной суммы займа на утвержденную валюту, сумма средств, конвертированных на вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из дат погашения основной суммы в течение периода Конвертации, будет определяться АБР путем умножения данной суммы в валюте деноминации непосредственно перед вышеупомянутой Конвертацией на либо: (a) курс обмена валют, отражающий основные суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках транзакции валютного хеджирования, относящегося к вышеупомянутой Конвертации; либо (b) по решению АБР в соответствии с Руководством по Конвертации, на компонент курса обмена валют установленной ставки.

5. Если основная сумма Займа, востребованная и непогашенная, будет периодически деноминирована в более чем одной валюте Займа, положения настоящего Приложения должны применяться по отдельности к суммам, деноминированным в каждой валюте Займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Распределение и снятие средств займа

Общие положения

1. Таблица в настоящем Приложении излагает Категории статей расходов, финансируемых за счет средств займа, а также распределение сумм займа для каждой такой Категории (в дальнейшем именуется "Таблица"). (Упоминание понятия "Категория" в настоящем Приложении относится к Категории Таблицы).

Основание для снятия средств со счета Займа

2. Если АБР не согласовано иное, каждая из статей расходов будет финансироваться за счет средств займа на основе процентных значений, указанных в Таблице.

Перераспределение

3. Вне зависимости от распределения средств Займа и процентов снятия средств, указанных в Таблице,

(а) если сумма займа, выделенная для любой категории является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной Категории, АБР вправе путем уведомления Заемщика (i) перераспределить средства для данной Категории в степени, необходимой для восполнения нехватки средств за счет средств, выделенных для другой категории, но по мнению АБР, не нужных для финансирования других расходов, а также (ii) если данное перераспределение не может в полной мере восполнить рассчитанный дефицит, уменьшить процент снятия средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие снятия для данной Категории производились до тех пор, пока все расходы не будут покрыты; и

(b) если сумма займа, выделенная на какую-либо Категорию, превышает все согласованные расходы в данной Категории, АБР вправе путем уведомления Заемщика, перераспределить такую избыточную сумму в пользу другой Категории.

Дополнение к Приложению 3

Процедура выплаты займа

4. Если АБР не согласовано иное, средства Займа подлежат выплате в соответствии со Справочником по выплате средств займа АБР.

ТАБЛИЦА

| РАСПРЕДЕЛЕНИЕ | | И | СНЯТИЕ | СРЕДСТВ | ЗАЙМА |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------|-------|
| (Проект по реконструкции автодороги "Актобе – Макат", соединяющей Коридоры 1 и 6 ЦАРЭС) | | | | | |
| Кол-во | Пункт | Общая сумма средств, выделенных АБР для финансирования | | Основание для востребования средств со счета Займа | |
| | | долл. США | | | |

| | | Категория | |
|---|-------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------|
| 1 | Строительные работы и товары (техника и оборудование) | 218,330,000 | 100 % от общего объема расходов* |
| 2 | Консалтинговые услуги | 13,430,000 | 100 % от общего объема расходов* |
| 3 | Нераспределенные | 8,540,000 | |
| | Всего | 240,300,000 | |

*Не включая налог на добавленную стоимость, взимаемый на территории Заемщика

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Закупка товаров, работ и консалтинговых услуг

Общие положения

1. Закупка товаров, работ и консалтинговых услуг подлежит исполнению и контролю в соответствии с Руководством по закупкам и Руководством по привлечению консультантов, соответственно.

2. Если АБР не согласовано иное, товары и работы будут приобретаться и консультационные услуги будут отбираться и привлекаться только на основе закупочного метода и метода отбора указанного далее. Такие методы являются предметом, помимо всего прочего, детальных договоренностей и пороговых значений, указанных в Плане закупок. Заемщик через МИР вправе модифицировать процедуру закупок и методы отбора или пороговые значения только при условии предварительного согласования с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

Товары и работы

3. Товары и работы будут приобретаться на основе международных конкурсных торгов, используя стандартную конкурсную документацию, выпущенную АБР, которая включает условия контракта, подготовленного Международной Федерацией Консультантов Инженеров (ФИДИК 2010 года, версия для БМР) с минимальными поправками, приемлемыми для АБР.

Условия по присуждению Контракта

4. (a) Заемщик через МИР не должен присуждать контракты на работы, включающие воздействие на окружающую среду, до тех пор, пока:

(i) завершенная ПЭО не была одобрена соответствующими органами Заемщика; и
(ii) пока Заемщик через МИР не включит соответствующие положения из ПУОС в контракт на работы.

(b) Заемщик через МИР не должен заключать контракты на работы, которые включают принудительное переселение, до того, как Заемщик через МИР не

подготовит и представит АБР окончательный ПВЗП или обновленный ПВЗП на основе рабочего проекта и не получит одобрение АБР такого ПВЗП.

Консалтинговые услуги

5. Если АБР не указано иное, Заемщик через МИР будет использовать метод отбора на основе соотношения качества и цены при отборе и привлечении консалтинговых услуг.

Права на промышленную или интеллектуальную собственность

6. (a) Заемщик через МИР обеспечит, чтобы приобретенные работы (включая, но не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением, компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих товаров и услуг) не нарушали или не ущемляли любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

(b) Заемщик через МИР обеспечит, чтобы все контракты по закупкам работ содержали соответствующие представления, гарантии, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (a) настоящего пункта.

7. Заемщик через МИР обеспечит, чтобы все контракты с консультантами, финансируемыми АБР, содержали соответствующие заверения, гарантии, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны консультантов, при этом необходимо убедиться в том, что предоставляемые консалтинговые услуги не нарушают или не ущемляют права или требования права третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность.

Рассмотрение АБР решений о закупках

8. Все контракты, приобретаемые в соответствии с международными конкурсными процедурами, и контракты по консалтинговым услугам подлежат предварительному рассмотрению АБР, если иное не оговорено между Заемщиком через МИР и АБР и не указано в Плане закупок.

9. В случае контракта на товары или работы, которые являются предметом предварительного согласования с АБР, Заемщик через МИР должен запросить предварительное согласование АБР на любые изменения или отклонения от условий и положений контракта, включая:

(a) предоставление продления указанного срока завершения контракта на период на 1 месяц или более, либо для которого может потребоваться продление даты закрытия Займа, и

(b) увеличение в целом первоначальной цены на более чем 5 % (для ясности, такое увеличение должно учитывать любые изменения, сделанные в данном контракте ранее)

10. В случае контракта на товары или работы, которые являются предметом рассмотрения АБР после заключения контракта, АБР рассмотрит необходимые

изменения или отклонения в контракте и ответит Заемщику в установленные сроки, но не позднее 1 месяца после получения необходимой документации.

11. Заемщик через МИР предоставит в АБР копии всех документов о продлении, изменениях или отклонениях по контракту (включая разрешения на изменение контрактов) в течении 1 месяца после внесения изменения в контракт.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Исполнение Проекта; Финансовые вопросы

Порядок реализации

1. Заемщик через МИР обеспечит, что проект реализуется в соответствии с определенными мероприятиями, изложенными в РАМ. Любые последующие изменения в РАМ вступают в силу только после утверждения таких изменений Заемщиком через МИР и АБР. В случае любого несоответствия между РАМ и настоящим Соглашением о займе, положения настоящего Соглашения о займе будут иметь преимущественную силу.

Софинансирование

2. Не ограничивая общий смысл раздела 4.02 настоящего Соглашения о займе, Заемщик обязуется обеспечить доступность всех средств софинансирования, необходимых для своевременного и эффективного исполнения проекта, в виде ежегодно выделяемых бюджетных средств для МИР и обязуется убедиться в том, что необходимые ресурсы предоставляются своевременно в МИР. Заемщик обязуется убедиться в том, что МИР включает все измененные потребности в финансировании для реализации проекта, которые были включены в его ежегодные программы развития

Качество строительства

3. Заемщик через МИР обеспечит, чтобы Проект исполнялся в соответствии с применимыми техническими спецификациями и планами и надзор за строительством, контроль качества и управление Проектом производились в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом.

Эксплуатация и обслуживание

4. Заемщик выделит из бюджета и предоставит МИР незамедлительно достаточные финансовые средства для надлежащей эксплуатации и содержания Проектной дороги по необходимости после завершения реконструкции дороги и далее в течение каждого финансового года, а также обеспечит эксплуатацию и техническое обслуживание Проектной автодороги в соответствии с рациональной практикой.

Безопасность дороги

5. Заемщик через МИР (а) обеспечит, чтобы все контракты на выполнение работ включали в себя обязательство подрядчика соблюдать меры по обеспечению дорожной безопасности; и (б) проведет мониторинг частоты дорожных происшествий и интенсивность движения в ходе эксплуатации дорожного проекта.

Консультант по управлению Проектом

6. Заемщик через МИР обеспечит, чтобы не позднее чем через 30 дней с даты вступления настоящего Соглашения в силу (а) МИР заключит договор на услуги с АО " НК "КазАвтоЖол" (КАЖ) для оказания услуг Консультанта по управлению проектом в соответствии с техническим заданием, приемлемым для АБР и применимым в рамках законодательства Заемщика; и (б) КАЖ оставался полностью укомплектованным штатом на протяжении реализации Проекта.

Окружающая среда

7. Заемщик через МИР обеспечит, чтобы подготовка, проектирование, строительство, реализация, эксплуатация и вывод из эксплуатации Проекта и всех объектов Проекта соответствовали (а) всем применимым законам и правилам Заемщика в области охраны окружающей среды, здоровья и безопасности; (б) Защитным мерам в сфере окружающей среды; и (с) всем мерам и требованиям, изложенным в ПЭО, ПУОС , а также любым корректирующим или профилактическим действиям, изложенным в Отчете по мониторингу защитных мер.

Выкуп земель и вынужденное переселение

8. Заемщик через местные уполномоченные органы и МИР обеспечит чтобы все земельные участки и полоса отвода, необходимые для Проекта и проектных объектов, были доступны для выполнения работ по контракту в соответствии с согласованным графиком в соответствующем контракте на работы, и все приобретенные земли и мероприятия по переселению осуществляются в соответствии со (а) всеми применимыми законами и нормативными актами Заемщика, связанными с приобретением земли и вынужденным переселением; (б) политикой в области вынужденного переселения; и (с) всеми мерами и требованиями, изложенными в ПВЗП , а также любыми корректирующими или превентивными мерами, изложенными в отчетах по мониторингу защитных мер.

9. Не ограничивая применения Политики в области вынужденного переселения или ПВЗП, Заемщик через МИР обеспечит, чтобы ни физическое, ни экономическое переселение не имело место в связи с Проектом до тех пор, пока:

(а) не выплачены компенсации или другие выплаты пострадавшим людям в соответствии с ПВЗП; а также

(б) не разработана комплексная программа по восстановлению дохода и жизнедеятельности в соответствии с ПВЗП.

Человеческие и финансовые ресурсы для реализации защитных мер

10. Заемщик через МИР обеспечивает наличие необходимых бюджетных и человеческих ресурсов для полного осуществления ПУОС и ПВЗП.

Положения, касающиеся защитных мер, в тендерной документации и контрактах на работы

11. Заемщик через МИР обеспечит, чтобы вся тендерная документация и контракты на выполнение работ содержали положения, требующие от подрядчиков:

(а) соблюдать меры, имеющие отношение к подрядчику, изложенные в ПЭО, ПУОС и ПВЗП (в той степени, в которой они касаются воздействия на пострадавших лиц во время строительства), а также любые корректирующие или профилактические действия, изложенные в Отчете по мониторингу защитных мер;

(b) подготовить и представить ПУОСУ на утверждение МИР не позже чем за 10 дней до получения в распоряжение участка работ;

(с) обеспечить наличие бюджетных средств на все меры экологической и социальной защиты;

(d) предоставлять Заемщику через МИР письменное уведомление о любых непредвиденных рисках или последствиях в вопросах окружающей среды, переселения или местного населения, возникающих в ходе строительства, реализации или эксплуатации Проекта, которые не были учтены в ПЭО, ПУОС и ПВЗП;

(е) производить надлежащий учет состояния дорог, сельскохозяйственных угодий и других объектов инфраструктуры до начала транспортировки материалов и строительства; а также

(f) после завершения строительства восстановить полосы движения, другие объекты местной инфраструктуры и сельскохозяйственные угодья, как минимум до их до проектного состояния.

Мониторинг защитных мер и отчетность

12. Заемщик через МИР выполнит следующее:

(а) представит в АБР полугодовые Отчеты по мониторингу защитных мер и будет раскрывать соответствующую информацию из таких отчетов лицам, чьи интересы затронуты проектом, незамедлительно после представления;

(b) если во время строительства или реализации проекта возникают какие-либо социальные риски и/или риски в отношении окружающей среды и воздействия, не предусмотренных в ПЭО, ПУОС и ПВЗП, необходимо своевременно информировать АБР о возникновении подобных рисков или воздействии с представлением подробного описания событий и плана корректирующих действий;

(с) сообщит о любых фактических или потенциальных нарушениях соблюдения мер и требований, изложенных в ПУОС и ПВЗП, сразу же после того, как стало известно о таком нарушении.

Список запрещенных инвестиций

13. Заемщик обеспечит, чтобы никакие средства Займа не использовались для финансирования любой деятельности, включенной в список запрещенной инвестиционной деятельности, предусмотренной Приложением 5 ПМЗ.

Охрана труда, здоровья

14. Заемщик через МИР должен обеспечить соблюдение основных трудовых норм и соответствующих законов и правил Заемщика в ходе реализации Проекта. Заемщик, через МИР, должен включить конкретные положения в тендерную документацию и контракты, финансируемые АБР в рамках Проекта, содержащие, среди прочего, следующие требования к подрядчикам: (а) соответствовать действующему трудовому законодательству и правилам Заемщика и внедрить соответствующие нормы по охране труда на рабочем месте; (б) не использовать детский труд; (с) не допускать дискриминации работников по видам работ и сфере занятий; (d) не использовать принудительный труд.

15. Заемщик проследит, чтобы МИР обеспечил проведение строгого мониторинга всех воздействий социального характера, которые может повлечь реализация проекта, и соблюдение требований, изложенных в пункте 14 выше, и предоставлял регулярные отчеты в АБР.

Гендерные вопросы и развитие

16. Заемщик через МИР обеспечит, чтобы принципы гендерного равенства, направленные на повышение преимуществ и эффекта Проекта на женщин на Проектном участке в соответствии с Политикой АБР по гендерным вопросам и развитию (1998 года) соблюдались в ходе реализации Проекта, включая (а) равную оплату для мужчин и женщин за выполнение равноценной работы; (б) благоприятные условия труда для работающих женщин; и (с) принятие необходимых мер для поощрения участия женщин, проживающих на Проектном участке, в проектировании и реализации Проектных мероприятий.

Нелегальная торговля

17. Заемщик обеспечит выявление и предотвращение незаконной торговли людьми, объектами дикой природы, их видами, находящимися под угрозой исчезновения, а также незаконными веществами на Проектной автодороге.

Управление и борьба с коррупцией

18. Заемщик через МИР обязуется: (а) следовать Антикоррупционной политике АБР по борьбе с коррупцией (от 1998 года, с изменениями и дополнениями на соответствующий момент времени) и признавать, что АБР оставляет за собой право напрямую или через его уполномоченных представителей изучить любые заявленные случаи коррупции, мошеннических действий, сговора или принуждения к сговору, относящихся к Проекту; и (б) сотрудничать в рамках любого такого расследования и оказывать всю необходимую помощь для удовлетворительного завершения такого расследования.

19. Заемщик через МИР обеспечит включение положений по борьбе с коррупцией, приемлемых для АБР, во все тендерные документы и контракты, включая положения, определяющие право АБР проводить аудит и проверку всех записей и счетов исполнительных агентств и агентств по реализации, а также всех подрядчиков, поставщиков, консультантов и других поставщиков услуг, относящихся к Проекту.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Обычные операции) (Проект по реконструкции автодороги "Актобе-Мака́т", соединяющей коридоры 1 и 6 ЦАРЭС) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития № 3416-KAZ на английском языке, совершенного 7 декабря 2016 года в Астане.

*Руководитель Управления
редактирования и лингвистической
экспертизы документов
Департамента документооборота
Министерства финансов
Республики Казахстан*

Б. Ахметжанова